

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## paripUrNa kAma-haMsabhramari

In the kRti 'paripUrNa kAma' – rAga haMsabhramari (tALa Adi), SrI tyAgarAja prays to Lord to give him refuge.

P paripUrNa kAma sari lEni vAda  
dari jUpavE giri rAja dhara

A hari rAja mitra hari rAja nEtra  
paripAlaya mAM bhakta pArijAta (pari)

C vara yOgi bRnd(A)Srita pAda yuga  
SaraN(A)gata jana saMrakshaka  
Sarad-indu nibha vadan(A)ravinda  
vara dAyaka tyAgarAja nuta (pari)

Gist

O Lord who has no desires (left to be fulfilled)!  
O Lord who is peerless!  
O Bearer of mandara mountain!

O Friend of sugrIva!  
O Sun and Moon Eyed!  
O Wish-tree of the devotees!

O Lord in whose Holy Feet great ascetics seek refuge!  
O Protector of those who have sought refuge in You!  
O Lord whose Lotus face resembles the autumnal moon!  
O Bestower of Boons!  
O Lord praised by this tyAgarAja!

Please give me refuge.  
Deign to govern me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who has no desires (left to be fulfilled) (paripUrNa kAma)! O Lord who (vADa) is peerless (sari lEni)! Please give (jUpavE) (literally show) me refuge (dari), O Bearer (dhara) of mandara – King (rAja) of mountains (giri)!

A O Friend (mitra) of sugrIva – King (rAja) of monkeys (hari)! O Sun (hari) and Moon (rAja) Eyed (nEtra)! Deign to govern (paripAlaya) me (mAM), O Wish-tree (pArijAta) of the devotees (bhakta)!

O Lord who has no desires (left to be fulfilled)! O Lord who is peerless! Please give me refuge, O Bearer of mandara mountain!

C O Lord in whose Holy Feet (pAda yuga) great (vara) ascetics (yOgi bRnda) seek refuge (ASrita) (bRndASrita)!

O Protector (saMrakshaka) of those (jana) who have sought (Agata) refuge (SaraNa) (SaraNAGata) in You!

O Lord whose Lotus (aravinda) face (vadana) (vadanAravinda) resembles (nibha) the autumnal (Sarad) moon (indu) (Sarad-indu)!

O Bestower (dAyaka) of Boons (vara)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord who has no desires (left to be fulfilled)! O Lord who is peerless! Please give me refuge, O Bearer of mandara mountain!

Notes –

Variations –

References –

Comments –

In one book, this kRti is listed in the category of 'doubtful', which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

## Devanagari

प. परिपूर्ण काम सरि लेनि वाड  
दरि जूपवे गिरि राज धर  
अ. हरि राज मित्र हरि राज नेत्र  
परिपालय मां भक्त पारिजात (प)  
च. वर योगि बृ(न्दा)श्रित पाद युग  
शर(णा)गत जन संरक्षक  
शर(दि)न्दु निभ वद(ना)रविन्द  
वर दायक त्यागराज नुत (प)

## English with Special Characters

pa. paripūrṇa kāma sari lēni vāḍa  
dari jūpavē giri rāja dhara  
a. hari rāja mitra hari rāja nētra  
paripālaya māṃ bhakta pārijāta (pa)

ca. vara yōgi bṛ(ndā)śrita pāda yuga  
śara(ṇā)gata jana samrakṣaka  
śara(di)ndu nibha vada(nā)ravinda  
vara dāyaka tyāgarāja nuta (pa)

## Telugu

ప. పరిపూర్ణ కామ సరి లేని వాడ  
దరి జూపవే గిరి రాజ ధర  
అ. హరి రాజ మిత్ర హరి రాజ నేత్ర  
పరిపాలయ మాం భక్త పారిజాత (ప)  
చ. వర యోగి బృ(న్దా)శ్రీత పాద యుగ  
శర(ణా)గత జన సంరక్షక  
శర(ది)న్దు నిభ వద(నా)రవిన్దు  
వర దాయక త్యాగరాజ నుత (ప)

## Tamil

ప. పరిపూర్ణ కామ సరి లేని వాడ<sup>3</sup>  
త<sup>3</sup>గి జూపవే గిరి రాజ ధర<sup>4</sup>  
అ. హరి రాజ మిత్ర హరి రాజ నేత్ర  
పరిపాలయ మాం భక్త పారిజాత (ప)  
చ. వర యోగి<sup>3</sup> బృ<sup>3</sup>న్ద(తా<sup>3</sup>)శ్రీత పాద<sup>3</sup> యుగ<sup>3</sup>  
శర(ణా)గత జన సంరక్షక  
శర(ది)న్దు నిభ వద(నా)రవిన్దు<sup>3</sup>  
వర తా<sup>3</sup>యక త్యాగరాజ నుత (ప)

ఇశ్శైశుకన్ న్నిరైవేరప్పెర్రోణోనే! న్నికరర్ణోణోనే!  
పకలన్నిప్పాయ్, మలయరశనైశ్ శమన్దోణోనే!

వారనర్ అరశనైన్ నన్బనే! పరితి మతి కణ్కణోణోనే!  
పేణ్ణువాయెన్నై, తోణ్డన్కణ్నిన్ పారిశాతమే!  
ఇశ్శైశుకన్ న్నిరైవేరప్పెర్రోణోనే! న్నికరర్ణోణోనే!  
పకలన్నిప్పాయ్, మలయరశనైశ్ శమన్దోణోనే!

అయర్ యోగియర్కన్ శరణదైయమ్ తిరువడి ఇణ్ణయోణోనే!  
శరణదైన్దోరైర్ పాతుకాప్పవణే!  
ఇలైయతిర్కాల మతి న్నికర్ కమల వతనత్తోణోనే!  
వరమన్రుళ్వోణోనే! తియాకరాశనాల్ పోర్నర్ ప్పెర్రోణోనే!  
ఇశ్శైశుకన్ న్నిరైవేరప్పెర్రోణోనే! న్నికరర్ణోణోనే!  
పకలన్నిప్పాయ్, మలయరశనైశ్ శమన్దోణోనే!

ಮಲಯರಸನ್ - ಮನ್ತರ ಮಲ  
ವಾನರರ್ ಅರಸನ್ - ಸುಕ್ಕಿವನ್  
ಪಾರಿಸಾತಮ್ - ವಿರೂಪಿಯತಾ ಅಲಿಕ್ಕುಮ್ ವಾಣೋರ್ ತರು

## Kannada

ಪ. ಪರಿಪೂರ್ಣ ಕಾಮ ಸರಿ ಲೇನಿ ವಾಡೆ  
ದರಿ ಜೂಪವೇ ಗಿರಿ ರಾಜ ಧರೆ  
ಅ. ಹರಿ ರಾಜ ಮಿತ್ರ ಹರಿ ರಾಜ ನೇತ್ರ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಭಕ್ತ ಪಾರಿಜಾತ (ಪ)  
ಚ. ವರ ಯೋಗಿ ಬ್ಯು(ನ್ದಾ)ಶ್ರಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಜನ ಸಂರಕ್ಷಕ  
ಶರ(ದಿ)ನ್ದು ನಿಭ ವದ(ನಾ)ರವಿನ್ದ  
ವರ ದಾಯಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

## Malayalam

೧. ಪರಿಪೂರ್ಣ ಕಾಮ ಸುರಿ ಲೇನಿ ವಾಡ  
ದರಿ ಜೂಪವೇ ಗಿರಿ ರಾಜ ಧರೆ  
೨. ಹರಿ ರಾಜ ಮಿತ್ರ ಹರಿ ರಾಜ ನೇತ್ರ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಭಕ್ತ ಪಾರಿಜಾತ (ಪ)  
೩. ವರ ಯೋಗಿ ಬ್ಯು(ನ್ದಾ)ಶ್ರಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಜನ ಸಂರಕ್ಷಕ  
ಶರ(ದಿ)ನ್ದು ನಿಭ ವದ(ನಾ)ರವಿನ್ದ  
ವರ ದಾಯಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಪ)

## Assamese

೧. ಪರಿಪೂರ್ಣ ಕಾಮ ಸರಿ ಲೇನಿ ವಾಡ  
ದರಿ ಜೂಪವೇ ಗಿರಿ ರಾಜ ಧರೆ  
೨. ಹರಿ ರಾಜ ಮಿತ್ರ ಹರಿ ರಾಜ ನೇತ್ರ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಭಕ್ತ ಪಾರಿಜಾತ (ಪ)  
೩. ವರ ಯೋಗಿ ಬ್ಯು(ನ್ದಾ)ಶ್ರಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಜನ ಸಂರಕ್ಷಕ  
ಶರ(ದಿ)ನ್ದು ನಿಭ ವದ(ನಾ)ರವಿನ್ದ

ବର ଦାୟକ ଐାଗରାଜ ନୁତ (ପ)

## Bengali

ପ. ପରିପୂର୍ଣ କାମ ସରି ଲେନି ବାଡ

ଦରି ଜୂପବେ ଗିରି ରାଜ ଧର

ଅ. ହରି ରାଜ ମିତ୍ର ହରି ରାଜ ନେତ୍ର

ପରିପାଲୟ ମାଂ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ (ପ)

ଚ. ବର ଯୋଗି ବୃ(ନ୍ଦା)ଶ୍ରିତ ପାଦ ଯୁଗ

ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ସଂରକ୍ଷକ

ଶର(ଦି)ନ୍ଦୁ ନିଭ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦ

ବର ଦାୟକ ଐାଗରାଜ ନୁତ (ପ)

## Gujarati

ପ. ପରିପୂର୍ଣ କାମ ସରି ଲେନି ବାଡ

ଦରି ଜୂପବେ ଗିରି ରାଜ ଧର

ଅ. ହରି ରାଜ ମିତ୍ର ହରି ରାଜ ନେତ୍ର

ପରିପାଲୟ ମାଂ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ (ପ)

ଧ. ବର ଯୋଗି ବୃ(ନ୍ଦା)ଶ୍ରିତ ପାଦ ଯୁଗ

ଶର(ଝା)ଗତ ଜନ ସଂରକ୍ଷକ

ଶର(ଦି)ନ୍ଦୁ ନିଭ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦ

ବର ଦାୟକ ଐାଗରାଜ ନୁତ (ପ)

## Oriya

ପ. ପରିପୂର୍ଣ କାମ ସରି ଲେନି ବାଡ

ଦରି ଜୂପବେ ଗିରି ରାଜ ଧର

ଅ. ହରି ରାଜ ମିତ୍ର ହରି ରାଜ ନେତ୍ର

ପରିପାଲୟ ମାଂ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ (ପ)

ଚ. ବର ଯୋଗି ବୃ(ନ୍ଦା)ଶ୍ରିତ ପାଦ ଯୁଗ

ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ସଂରକ୍ଷକ

ଶର(ଦି)ନ୍ଦୁ ନିଭ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦ

ਓਹ ਫਾਲਕ ਓਪਾਗਕਾਫ ਨੂਓ (ੳ)

## **Punjabi**

- ੲ. ਪਰਿਪੂਰਣ ਕਾਮ ਸਰਿ ਲੇਨਿ ਵਾਡ  
ਦਰਿ ਜੂਪਵੇ ਗਿਰਿ ਰਾਜ ਧਰ
- ਅ. ਹਰਿ ਰਾਜ ਮਿਤ੍ਰ ਹਰਿ ਰਾਜ ਨੇਤ੍ਰ  
ਪਰਿਪਾਲਯ ਮਾਂ ਭਕਤ ਪਾਰਿਜਾਤ (ੲ)
- ੳ. ਵਰ ਯੋਗਿ ਬ੍ਰਿ(ਨਦਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਪਾਦ ਯੁਗ  
ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਜਨ ਸੰਰਕਸ਼ਕ  
ਸ਼ਰ(ਦਿ)ਨਦੁ ਨਿਭ ਵਦ(ਨਾ)ਰਵਿਨਦ  
ਵਰ ਦਾਯਕ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ੲ)